

LECTURA DE TEXTOS LITERARIOS: UNA EXPERIENCIA DE ENSEÑANZA EN EL COLEGIO MANUEL CÓRDOVA GALARZA DE BAÑOS

Diego Lojano Peñaloza¹

Antônio Fernandes Góes Neto²

Resumo: Este artículo tuvo como objetivo relatar la experiencia de usos de textos literarios brasileños en el Colegio Manuel Córdova Galarza, ubicado en Cuenca, Ecuador. Fueron recopiladas impresiones de los estudiantes acerca de la lectura colectiva de Jorge Amado, Arnaldo Antunes, Mario de Andrade, Clarice Lispector y Jorge de Lima y interpretadas bajo algunas concepciones de lectura, con especial énfasis en aquellas planteadas por Paulo Freire. La hipertextualidad y la diversidad cultural presente en ambos países fue explorada al largo de dichas lecturas compartidas. Entre los resultados observados, se nota la quiebra de algunos estereotipos asociados a Brasil y, especialmente, el interés despertado en aprender el portugués brasileño. Acciones conjuntas entre unidades educativas brasileñas y ecuatorianas están previstas para continuar la profundización de tales acercamientos culturales.

Palabras-chave: Enseñanza de literatura; Literatura brasileña; Practicas de Lectura; Formación de lectores.

Introducción

En la actualidad se cuenta con recursos digitales abundantes que posibilitan el acercamiento al conocimiento mediante la lectura de los textos, empero el hábito de la lectura se ha vuelto tedioso, inválido y muy dificultoso debido al mayor uso de los medios digitales para otros fines como: ver videos, redes sociales, los videos juegos que es más llamativo para los jóvenes. Este fenómeno hace que los adolescentes se alejen de la práctica de la lectura. Sin embargo, en la gestión educativa del aula se puede direccionar la actividad de la lectura de textos, en

1 Docente en el Ministerio de Educación del Ecuador en la Unidad la Unidad Educativa Manuel Córdova Galarza; Master Universitario en la Formación del Profesorado de Educación Secundaria del Ecuador especialidad: Lengua Castellana y Literatura por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED); Licenciado en Ciencias de la Educación en la Especialidad de Lengua y Literatura y Lenguajes Audiovisuales Universidad de Cuenca. Correo: diegolojano77@gmail.com.

2 Profesor visitante en la Universidad Andina Simón Bolívar – sede Ecuador; Doctor en Educación por la Universidad de San Pablo (FEUSP); Magíster en Letras por la Universidad de San Pablo (FFLCH-USP). Correo: antonio.goes@uasb.edu.ec.

formatos impresos y digitales, para fomentar actividades académicas si existe como los videos de microrrelatos, declamación de poemas, lecturas de novelas y juegos interactivos relacionados con el lenguaje.

Estos medios digitales, repositorios de información, podrían ser un enganche para lograr que el estudiante ingrese a practicar y desarrollar el proceso de lectura. En el presente y en un mediano plazo logre interactuar con los contenidos de otras lenguas, en caso particular con estudios de la lengua portuguesa, incluso al inicio logre la escritura en párrafos breves para dar su comentario, realizar un resumen o cualquier apreciación que tiene el lector acerca de los textos literarios brasileños. A su vez, el propósito de estas actividades es que el lector al leer texto de otro país pueda tener interés en conocer la historia, la cultura, desde su formación y que sea él quien busque más detalles con la finalidad de articular en la interculturalidad.

Para el docente lograr esta experiencia es necesario considerar que se debe buscar un proceso con la orientación, o sea, buscar un diálogo con el estudiante para que sea un lector activo, participativo, con los propósitos que sean dinámicos, a fin de construir un mensaje en la interacción en un mundo de significado (Freire, 1999). Este proceso de lectura con los estudiantes busca interpretar la ficción desde la imaginación, criticar, analizar y comparar elementos literarios presentes en la narrativa brasileña.

En la actualidad leer requiere disponer algunos elementos previos para comprender el texto, operaciones mentales de comprensión para que el texto se vuelva más sensible al lector, conocimiento de una lengua eso implica lograr una semántica textual, comprensión fonológica, términos lexicales y construcciones gramaticales que poco a poco mientras se da el ejercicio de la lectura se desarrollará, con ello se logra un enriquecimiento lingüísticos en el lector sea niño, joven o adulto según Lomas el tener un proceso de lectura establece conexiones neuronales con la información previa y la nueva información que interpreta para su aprendizaje (1999).

La Unidad Educativa Manuel Córdova Galarza funciona desde el año 1978, según Acuerdo Ministerial n°02091 del 02 de noviembre de 1977. Inicia el funcionamiento del Colegio Nocturno sin nombre con el Primer Curso de Ciclo Básico, el 20 de octubre de 1980 y, mediante Acuerdo Ministerial Nro. 018869, adoptó el nombre Manuel Córdova. Ese mismo año reciben las autoridades la autorización de creación de Bachillerato con la Especialización de Contabilidad. El 29 de diciembre de 1994, se crea el cuarto curso con la Especialización de Aplicaciones Informáticas.

En 2002, mediante resolución de la Dirección de Educación, se crea la sección Matutina. A partir del año del año lectivo 2013-2014, inicia el funcionamiento de Bachillerato Internacional y, en la actualidad, la unidad educativa Manuel Córdova Galarza oferta el Bachillerato General Unificado, y el Bachillerato en Informática. La unidad educativa Manuel Córdova Galarza se encuentra en el barrio Las Peñas, parroquia Baños, cantón Cuenca, en la provincia del Azuay de Ecuador. Su tipo de

educación es regular, en modalidad de educación presencial, con jornada vespertina y nocturna para personas con educación inconclusa. Los cursos que oferta es octavo, noveno, décimo de Educación General Básica, y primero, segundo, tercero de Bachillerato Intensivo.

Figura 1: Estudiantes de la promoción 2022-2023 en la entrada de la escuela, con el profesor Diego Lojano, al lado derecho.



Fonte: Acervo dos autores.

Como docente de dicha Unidad Educativa Diego asistió a los cursos de Literatura Brasileña: de las letras abolicionistas a la contemporaneidad I y II y Cultura brasileña a través de las Artes, que ofertó la Universidad Andina Simón Bolívar – sede Ecuador (UASB-E) con el Profesor Antônio Fernandes. Al conocer el material en lengua portuguesa Diego consideró como proceso de formación hacer un acercamiento a la Literatura Brasileña. Por esta razón, se incorporan textos a las actividades de los estudiantes de tercero de bachillerato. Durante el período académico 2023-2024, se identificó una debilidad en los recursos educacionales nacionales con respecto a literatura, pues no se incorporan producciones de países latinoamericanos como Brasil, y que implica desconocimiento en los estudiantes.

Con estas consideraciones se propuso hacer una experiencia con cuentos, fragmentos de narrativas y poesías de autores brasileños en el idioma portugués con sus traducciones respectivas. Durante el proceso se propuso observar si los estudiantes se motivaron por conocer contenidos que, aunque extranjeros, poseen

cierta familiaridad al idioma castellano. Se puede afirmar, por lo tanto, que se trata de una propuesta de lectura compartida de textos literarios brasileños traducidos al español que buscó explorar variadas capas lingüísticas y diálogos con otras manifestaciones artísticas, tales como la música y la dramatización, en el intento de estimular un proceso intercultural de los discentes, en contacto con producciones de otro país, poco conocido en Ecuador.

Propuestas como esta implican una reflexión acerca a conceptos de lectura y, más específicamente, respeto a la naturaleza del texto literario, teniendo en cuenta, por un lado, el rasgo instructivo, debido al contexto de escolarización y, por otro lado, el aspecto lúdico o de fruición que una literatura puede producir al ser leída. Sobre todo, esta segunda característica es la que parece poder irrumpir con el cotidiano escolar y generar factores transformadores en el estudiantado. La búsqueda por nuevas fuentes literarias en este contexto ecuatoriano se debe a la necesidad de enganchar más a los discentes en esta herramienta bastante poderosa y necesaria para la escritura, que es la lectura.

1 Una aventura en el texto literario

Para iniciar el proceso de comprensión lectora es necesario conocer el texto que tenga eco en el lector, menciona Paulo Freire “aprender a leer no es aprender a repetir palabras, sino aprender a decir su palabra, es significación producida por la praxis cuya discursividad fluye en la historia, palabra viva y dinámica, palabra que trasforma y construye” (Freire, 1970, p. 14). El hecho de leer textos literarios brasileños implica no solo decodificar la estructura morfológica, sino construir un sentido del texto desde el contexto cultural, social e histórico. Mediante la lectura de la literatura brasileña se conoce narradores, movimientos literarios de cada época, las obras literarias forman el *corpus* literario brasileño, al mismo tiempo que tienen una idea de la identidad nacional.

La propuesta de lectura con los estudiantes de secundaria surge de considerar relatos breves, poesía que se haya considerado obras emblemáticas o de relieve literario en relación al Brasil y que tenga impacto en el contexto literario internacional. Los relatos tienen a considerar la subjetividad del personaje, las experiencias narrativas y los conflictos que pueden ocasionar en el lector juvenil, el cuestionamiento del mundo o quedarse a contemplar el relato, parafraseando a Mijaíl Bajtín, un personaje principal no pudo encajar en la obra literaria y su comportamiento o mirada se dirige a otro horizonte (2008, p. 211)

Los relatos narrativos fueron presentados a los estudiantes de tercero de bachillerato. En esta edad los jóvenes atraviesan una etapa que marcará su vida cambios físicos y psicológicos, perspectivas de la familia, de la sociedad y del mundo. En la vida escolar disfrutan, padecen problemas, ríen, lloran. Considerando estos aspectos, la experiencia de lectura puede producir procesos de cambios a nivel individual y lograr tertulias colectivas de conducta. En la propuesta los personajes

presentaran problemas, incertidumbres, obstáculos que resolver, analizar o superar, con eso le invitamos al lector juvenil a no sentirse alejado de su realidad.

2 Contextos para la experiencia lectora

Para aplicar textos literarios brasileños en los estudiantes se considera la propuesta de leer en portugués y su traducción o textos ya traducidos de los autores, de modo a invitarlos a tener más contacto con el idioma, y quizás estudiarlo de modo sistemático en otros momentos. Para las prácticas de lectura y construcción de sentido del texto literario, fueron seleccionados fragmentos de novelas de Jorge Amado, poesías de Arnaldo Antunes e de Jorge de Lima, relatos de Mario de Andrade, y narraciones de Clarice Lispector.

Llevando en consideración la finalidad del desarrollo de una competencia lectora, para dar inicio a que los estudiantes se aventuren en conocer la lengua portuguesa, desde sus aspectos semánticos y fonéticos, se planteó hacer uso del recurso visual en Web, a través del *YouTube*, que se convierte en medio pedagógico para que ellos sigan explorando, buscando material adicional sobre los textos literarios seleccionados. Este factor visa despertar interés en la experiencia lectora de los textos de la literatura brasileña en cuanto hábito más allá de la escuela.

La plataforma *YouTube* les permite una interacción mediática dinámica, pues al momento se puede escribir comentarios. La hipertextualidad que se produce por la facilidad de colocar los hipervínculos de otros videos relacionados con temas de cuentos, poesía o narrativas igualmente se asemeja a los hábitos de lectura que los estudiantes ya traen consigo desde sus celulares. Además, se propone visitar *blogs* con los contenidos de autores brasileños y que puedan dar lecturas breves del contenido o realizar actividades interactivas para facilitar el acercamiento al bagaje literario brasileño desde la curiosidad literaria, profundizando el conocimiento de la cultura brasileña mediante la literatura.

Figura 2: Reunión con los estudiantes (promoción 2022 -2023) del Colegio Manuel Córdova, luego de realizar lecturas de textos brasileños.



Fonte: Acervo dos autores.

3 Hipertextualidad y variadas experiencias lectoras a través de la literatura brasileña

La presente sección tratará de describir la experiencia de prácticas de lectura de los estudiantes, enfocándose en las peculiaridades de cada obra utilizada, desde la prosa de Jorge Amado, pasando por la poesía concreta de Arnaldo Antunes, hasta las narraciones de Mario de Andrade y Clarice Lispector. Vale señalar que los criterios de selección de dichos autores se debieron a su disponibilidad en lengua española, de manera que se pudiera ofrecer el contexto bilingüe a los discentes.

3.1 La hipertextualidad en la literatura brasileña

Desde los años 2000 la sociedad hace uso constante de la *web*, que da mayor posibilidad de acceso a la información. Esta praxis de uso e inmersión en el mundo literario permite que el ciudadano tenga posibilidad de acceder a recursos literarios de la nación brasileña. Las tecnologías digitales móviles han tenido un auge significativo y es solo así que es posible tener acceso a la información mediante repositorios, bibliotecas virtuales, que gracias al avance de la ciencia han podido

digitalizar alguna información del fondo literario de la cultura brasileña, que está expuesta a cualquier lector.

Habría que decir que la hipertextualidad facilita conectar conocimiento con nuevas organizaciones de textos. En este caso de la literatura, gracias a los hipervínculos, el lector podrá ingresar a nuevos contenidos relacionados con el tema, mejorar procesos en el aprendizaje de textos, conectar las ideas presentadas, y luego pasará a tener una estructura de información con la ayuda de esta herramienta, al mismo tiempo que puede estimular la investigación discente, explorando otras temáticas. Según Lida Ximena Tabares Higueta, el uso de la hipertextualidad ayuda a desarrollar “su potencial para desarrollar pensamiento asociativo, relacional; la integración significativa de viejos y nuevos conocimientos; el crecimiento de la autonomía en el aprendizaje” (Higueta, 2008, p. 04).

Se considera oportuno que el uso de medios digitales por medio de la conexión hipertextual logre que el lector-estudiante reconozca la autonomía del texto original y conviene mencionar que la clasificación de la información es fundamental en la construcción de nuevos aprendizajes o conocimientos y evitar que se caiga más bien en el exceso de información, que puede opacar el interés propuesto desde el principio. Así que hay que evitar el riesgo de huir totalmente del tema inicial a ser explorado.

De modo a evitarlo, se buscó vincular textos, imágenes, audios, relatos, entrevistas, conferencias, teniendo como puntos de referencias los textos literarios seleccionados, sin recurrir a una estructura rígida, sino como una cohesión temática de estudio, y la coherencia de información que se busca y consolida sin desviarse del concepto eje, que era la literatura brasileña.

3.2 Experiencia lectora en la propuesta de Jorge Amado

En la experiencia de la lectura de los textos literarios brasileños los estudiantes tuvieron la propuesta de conocer al autor y su texto con la finalidad de ingresar en una conversación, diálogo, percepciones sobre el texto con breves análisis. Las lecturas del texto llevó al intercambio de ideas, existió incertidumbre sobre el contenido, reacciones que produce por la trama que se vinculado cada personaje con el fin de comprender el propósito narrativo trazado por el autor, naturalmente para ser indagado, formular sospechas, emociones que el lector joven tiene al leer una propuesta narrativa, el texto logró que exista intercambio de ideas, discernimiento de contenidos para exponer su opinión, en el transcurso de la lectura se produce la interacción literaria entre los lectores; es decir, construir un nuevo relato del texto original, los participantes en la planificación de la lectura construyen de manera organizada su lectura individual al instante la colectividad estudiantil armoniza en los puntos centrales de la propuesta literaria.

Figura 3: Adaptación teatral de la novela “El país del carnaval” (1931) con estudiantes.



Fonte: Acervo dos autores.

Durante la construcción del diálogo literario se analiza el texto de Jorge Amado cuyo nombre es *El país del Carnaval* (1931); en el recorrido de la lectura el personaje Ticiano propone construir el Diario oral con la iniciativa de cada ciudadano, en la memoria de cada habitante se encuentra un cúmulo de memorias fotográficas, frases rayadas en las paredes, colores de las calles, diversos trazos geométricos que ha guardado en la memoria, sin embargo la memoria hace gráficos imaginario con la ciudad de forma geométrica deforme, incorpora formas cúbicas piramidales, líneas paralelas, además dentro de la descripción de la ciudad habitan otros seres que pululan calles, parques esquinas, veredas como: “mendigos, inválidos, ilustres camaradas, prostíbulos, ciegos” (Amado, 1995, p. 36) que hacen su aparición de forma constante en una ciudad que les quiere invisibles.

Sin embargo, en la narrativa se localiza el accionar de los entramados sociales que hay en una urbe, el personaje Paulo Rigger menciona “¡este es el país del Carnaval!” (Amado, 1931, p. 5) Esta frase intenta identificar plenamente la ciudad que está describiendo Amado, el protagonista principal Rigger sabe que su país le ofrece muchos placeres y que puede disfrutar, a veces divaga en sus creencias o postulados que le ofrece la sociedad mediante la educación, política y religión que es una forma de dominar pero que el personaje busca otra posibilidad. En palabras del protagonista, “lo que Brasil necesita es una revolución” (Amado, 1931, p.7), para el lector lograr imaginar formas diversas de comprender la ciudad, mediante el discurso se interesa por conocer ese país.

Además, la ironía de esta novela se vincula justamente con el hipertexto, haya vista la citación de la canción “Dá nela”³, compuesta por Francisco Alves y popularizada en la voz de Ary Barroso, reconocida dentro del género carnavalesco *marchinha*. Aunque esta música presente agradable melodía, la agresión física de Rigger a su pareja dialoga directamente con la letra de esta canción y con los males de la cultura brasileña, de modo a instigar los lectores acerca a la idealización de una nación extranjera. Este es el gesto que la propia obra de Amado parece proponer a sus lectores.

El lector puede comprender que las interrogantes que plantea el protagonista narrador es la misma situación que origina en el lector la felicidad que se presenta de forma idílica en cualquier momento puede fragmentarse con la realidad de la sociedad. Los estudiantes al leer dan su criterio que la realidad puede ocultarse de muchas formas no obstante la realidad está presente, en busca del criterio del lector hay una búsqueda personal que despierta también la curiosidad del ciudadano y lograr identificarse o encontrar la forma de ser “entre o azul do céu e o verde do mar” parafraseando a Bolívar Echeverría Andrade, la experiencia del ciudadano puede estar entre la conciencia rutinaria o la conciencia extraordinaria capaz de reemplazar lo real por algo imaginario (1993, p. 02).

3.3 La aventura por la poesía de Arnaldo Antunes

La experiencia de lectura de textos brasileños involucra a otros textos, tal como es la poesía que, desde el lenguaje poético, produce diversos significados. Los lectores tuvieron la experiencia de ir construyendo significados desde la lectura de texto, en las actividades de manera individual y grupal que se propuso los estudiantes leen y articulan comentarios sobre el tema, efectos que produce para lograr la forma y sentido con la poesía de Antunes; exploraron sus versos para descubrir la experiencia entre la realidad y el tiempo crear imágenes, dibujar experiencias de forma sutil con la palabra en el mundo de posibilidades; en el siguiente fragmento propuesto se pudo analizar aspectos importantes de la propuesta del Arnaldo Antunes:

Pensamento que vem de fora
e pensa que vem de dentro,
pensamento que expectora
o que no meu peito penso.
Pensamento a mil por hora,
tormento a todo momento.
Por que é que eu penso agora
sem o meu consentimento?
Se tudo que comemora

3 Disponible en el YouTube: <https://youtu.be/6gKV7q8MINc?si=v7UFKBmCsTRS4Vte>

tem o seu impedimento,
se tudo aquilo que chora
cresce com o seu fermento;
pensamento, dê o fora,
saia do meu pensamento.
Pensamento, vá embora,
desapareça no vento.
E não jogarei sementes
em cima do seu cimento
(Fragmento del poema *Pensamento*, de Arnaldo Antunes)

En los versos citados, el poeta articula los versos en busca de una realidad en el lector, la palabra traza una imagen en el lector que se construyó desde los sensibilidades que logra esa alteración de sentimientos con la finalidad de romper la rutina y que el lector pueda buscar una reflexión existencial, desde la paradoja propuesta en la creación poética fue necesario el análisis, comprender que el poema descrito manifiesta una manera distinta la sensibilidad en cada estudiante y desde esa experiencia crear la imagen de la posibilidad interpelante.

En esta propuesta la palabra tiene un eco; resuena en el lector trae “algo nuevo” “algo distinto” porque la palabra poética queda en la memoria y sigue latiendo hasta que el lector active nuevas resonancias de significados produciendo algo particular, novedoso sin duda en palabras de Georges Bataille (1987, p. 30) la poesía es “una creación por medio de la pérdida” de lo cotidiano, rutinario mediante la palabra se recupera la materialidad del significado de la palabra con la figuras literarias presentes, las sílabas, tono, rima, versos de arte menor o arte mayor o verso libre la poesía pasa el límite de la lógica y razón y mediante la palabra se hace un instrumento para crear dimensiones de significados, sin dejar de representar completamente las situaciones del mundo desde cito: “Pensamiento que viene de afuera / Y pensamiento que viene de adentro”.⁴

4 Traducción libre del fragmento del poema *Pensamento*, de Arnaldo Antunes.

Figura 4: Lectura de poesía de Arnaldo Antunes con los estudiantes.



Fonte: Acervo dos autores.

En la lectura por los adolescentes de la poética de Arnaldo, ellos interpelan que la intención es buscar reconstruir la palabra entre signos y cosas, el hacer sentir la duda, incertidumbre al envolverse con la palabra, quedarse con las grafías presentes en el pensamiento y saborear con los sentidos la existencia del ser, tal como se puede leer en los versos de su poema “O meu tempo”: “O seu tempo é o tempo que voa / O meu tempo só vai onde eu vou” (Antunes, 2013, p. 6)

El poeta Antunes propone al lector mediante sus versos que el lector rescriba su existencia en el tiempo que abra una posibilidad a la comprensión que tiene la palabra ufana, se extienda su existencia en su mundo, juegue en la vida con la alternativa del ser y estar en el aquí entre el pasado y presente, donde la disputa del ser humano es la existencia finita en la intensidad del tiempo y en un momento la palabra logre su efecto de existencia y seguir en la vida con: “Tu tiempo es el tiempo que vuela / Mi tiempo va sólo donde voy (Antunes, 2013, p. 13).

Es posible interpretar que los jóvenes lectores de la poesía de Antunes en esta experiencia en Cuenca hacen que su persona logre tener una experiencia, en un pasadizo entre la vivencia y la palabra propuesta de reflexión y voluntad. En este ejercicio, los lectores, en función de las preguntas formuladas sobre la propuesta poética hechas por el profesor Diego, pudieron decir que existe una formulación

poética entre redundar palabras con la finalidad de crear imágenes experimentales. El poeta busca que el lector pueda desplazarse entre la realidad, existencia del tiempo y las experiencias que pueda generar en la oscilante vida, los versos incitan a la experiencia a buscar un rumbo en el devenir de la vida, mientras transcurre la existencia el ser puede buscar alternativas en experiencias posibles.

Entre los dilemas de la experiencia humana está justamente el olvido. En este sentido, el poema *Esquecimento* de Arnaldo Antunes trabaja la paradoja de la memoria, bajo un sin número de sensaciones de la voz poética: “Vem de dentro / E passa / Pra fora como cheiro” (Antunes, 2013, p. 20) (fragmento del poema *Esquecimento* de Arnaldo Antunes).

Al parecer en la experiencia lectora de los jóvenes los versos indican una percepción de moldear el instante, pero también en un fulgor en el instante de ser presente para quedar como olvido y volver a una nueva realidad, queda la esencia de la ufana vida el tránsito por el tiempo, y la memoria guarda las grafías escritas en el tiempo. Así, ni el poeta es perenne ni el lector infinito. Solo la experiencia del ser en el tiempo deja sensaciones breves para modificar alternativas.

El poeta escribe en sus versos la realidad de forma discreta, analiza la dualidad de existencia y tiempo que es una constante de la vida, luego el lector pudo identificar elementos de nostalgias, extrañamiento en busca de la utopía del ser y la realidad de un tiempo aniquilador, así como buscar la reflexión del instante el resultado de este acto será la posibilidad de la existencia en breves instantes para salir de la rutina abrazadora: “A água molha / O tempo passa” (Antunes, 2013, p. 13).

La poética de Antunes será buscar la aventura de la poesía, el lector busca en un túnel el escape, leer la realidad y crear otras dimensiones, buscar otras “orbitas” con palabras simples hacer dejar el sin-lugar al lector para crear y crear un nuevo ser que se relacione en su sociedad con el lenguaje como escaparate simbólico de la existencia y buscar definir las formas de las cosas. Aquí citamos el poema *Direitinho*: “A pedra é dura / O vento canta para ninguém” (Antunes, 2013, p. 12). Estos dos versos encierran esa realidad del lector a través de la imagen de la *pedra dura* como la realidad del cotidiano. Pero, llega la palabra como *viento y canta para nadie*. Para salir de esa rutina, es como el viento lo hace, porque disfruta del vuelo, así que el lector puede disfrutar la vida con las irrupciones de la reflexión.

3.4 La experiencia de viajar por la propuesta de Mario de Andrade

Continuando con la experiencia de lectura con texto literarios brasileños, se logró captar que la juventud presenta interés, ímpetu sobre autores, voces que provocaron incertidumbre y preguntas a los relatos de una otra cultura, poco difundida, permite que exploren posibilidades de lectura. Los lectores juveniles presentan una actitud de hospitalidad por el goce literario y estético, buscan novedades, deseosos de encontrar respuestas a inquietudes, considerando que la edad

de un estudiante de secundaria está muy ligada a explorar todas las situaciones de forma azarosa o, a veces, sortean qué experiencia puede ser favorable para involucrarse. Considerando sus limitaciones, esta circunstancia es aprovechada en esta aventura.

La ejecución de experiencias genera cambios en su pensamiento o realización personal que pueda trascender su vida personal, viajando hacia la misma juventud o explorando lo externo. La lectura se convierte así en un repositorio de información, que estructura su pensamiento, la zona de confort es interrumpida con personajes, escenario, secuencias narrativas, conflictos de la narrativa y conflictos del cuento.

Para la lectura de un texto narrativo se consideró el cuento “El pavo de navidad” escrito por Mario de Andrade. En el texto propuesto al lector, se produce un conflicto narrativo en donde el personaje está en la obligación de cambiar la rutina por algo diferente. En la celebración de la navidad la familia se reúne por su tradición para festejar la fiesta, pero el protagonista propone sustituir la comida tradicional que se sirve por un pavo, que es la comida no acostumbrada en la familia en esta fecha. Dicha situación es complicada, porque la tradición recuerda a su padre que ya falleció y cambiar la zona de confort y las creencias nos hace lidiar a nuestros personajes.

Figura 5: Ejercicios teatrales para la adaptación del cuento “El pavo de navidad” (1942).



Fonte: Acervo dos autores.

El personaje principal busca que su grupo familiar cambie su tradición, tal como en el siguiente exerto: “cena insignificante, castañas, hijos pasas después de

la misa de galla” (Andrade, 2024 p. 2). Se obsesiona con su propósito hacer notar que su familia no debe cargar con la flagelación. Ese cambio surge justo en una fecha muy importante, que renueva etapas de la vida, de modo a plantear nuevos objetivos para lograr una nueva imagen. En ese caso el personaje propone la innovación de todo lo establecido, porque el cambio se hace por situaciones cotidianas por nuevos propósitos, por una razón en el momento indicado por el narrador.

En esta lectura, los estudiantes prestaron atención a ese conflicto. Según uno de los comentarios del grupo, llamó la atención esta situación, ya que resulta interesante o rompe con situaciones rutinarias. Sin embargo, es un reto presentado en la narrativa que deja que nuestros lectores se acerquen a la literatura brasileña, para indagar a los personajes, aventurarse en sus escenarios, recorrer secuencias y que naveguen el mundo de la literatura, hasta llegar a puertos desconocidos y, de nuevo, aventurarse en el mar de la fantasía. Además, se pudo invitar a los estudiantes a compartir cómo son sus experiencias familiares en la navidad en sus regiones ecuatorianas, haya vista platos típicos, tales como los rellenos navideños, la chicha de jora, etc.

Incluso, se puede interpretar el cuento con base en otra publicación de Paulo Freire, a saber, su ensayo “La importancia del acto de leer”, en donde se plantea que la lectura de la palabra es precedida por la lectura de mundo de las personas (Freire, 1991, p.1). Además, el autor sustenta que toda lectura crítica pasa por una serie de relecturas de la realidad, de modo a intentar recrearla (Freire, 1991, p. 4). En este esfuerzo de releer momentos fundamentales familiares de los estudiantes, tales como los de la navidad, se puede proporcionar un acercamiento literario y intercultural entre Brasil y Ecuador. Dicha concepción freireana de lectura, como una entre varias formas de percibir distintas realidades nos parece válida para entender los usos posibles de textos literarios en contextos escolares.

El texto “El pavo de Navidad” es breve y la intención, dentro de la propuesta pedagógica aquí relatada, es que el lector no fracase en la aventura de la lectura, que luego de iniciado el texto no lo deje, no se desanime o que recurra al olvido o que solo acuda a la web y busque el resumen para sacar un mínimo de palabras. Cabe decir que un joven si puede lograr desconcentración en horas en la *web*, pero si interactúa con la información proporcionada desde el texto literario de base, fortalece su conocimiento de la cultura literaria del Brasil y puede mantener un eje de concentración.

La obra de Andrade tiene elementos de narrativa breve fáciles de manejar un código lingüístico que es accede de manera fácil en la que una aventura como de la lectura del cuento “El relato del pavo de navidad” puede encontrar una experiencia cercana o que sea un anécdota que lleve a un cambio de rutina, desde mucho tiempo los antepasados han llevado pero que en tiempo contemporáneos van siendo desplazados por nuevas propuestas de la cultura y que intervienen la juventud de ahora y es necesario considerar, el decente guía de la lectura proporciona al estudiante que logre leer un texto literario brasileño abarque

dos aspectos fundamentales: la primera necesidad es comprender un texto y el segundo aspecto logre afianzamiento en la lectura de texto literario brasileños.

3.5 La propuesta de narrativa de Clarice Lispector

También se propuso a los jóvenes lectores el cuento de Clarice Lispector “El gran paseo”. En la propuesta se procedió a leer e ir comentando los aspectos relevantes que encontraron o fueron identificando. Por tal razón, identificaron que la autora narra al lector desde la subjetividad de cada personaje, apela a que el lector descubra las emociones que se describen mediante un lenguaje sencillo. Los estudiantes interrogan a los personajes e intentan vivir esa experiencia de traslado producido en la efímera vida del personaje. La narradora trasmite a los lectores la invitación a que descubran la aventura de identificar la felicidad, que no existe el miedo o razón de no comprender la simplicidad de la vida, con todos los problemas y dificultades que tengan los personajes de esta historia.

En el cuento “El gran paseo” los lectores descubren a Mocinha, llamada también Margarita, una mujer mendiga que vive en Botafogo, dentro de un hogar familiar íntimo. Alegre, ella recorre los espacios con la fascinación, siempre ocultando un misterio. La autora presenta a los lectores una sorpresa: la mendiga es invitada y llevada a un paseo. Se acerca el día y el hijo de la dueña de la casa la recoge e inicia la ruta, se acoge al espíritu aventurero y empieza a realizar el gran paseo de su vida. En cierto momento, los lectores murmullan ¿acaso la felicidad llega y se incorpora de forma abrupta a su vida?

Ese viaje despierta interés en la lectura por lo desconocido que presentará la experiencia. El lector en su trabajo interroga la descripción sencilla que hace la autora ¿Cómo experimenta el personaje esa ruta? En ese viaje existen gráficos, anuncios, escenas de pueblos, paisajes urbanos o paisajes agrestes, se puede escuchar murmullos o palabras de los ciudadanos, que son encontrados en la carretera. En el relato, el lenguaje mencionado provoca sensaciones fuertes, tal cual en este fragmento del cuento:

El aroma del café le daba ganas, y un vértigo que oscurecía toda la sala. Secos, los labios le ardían, y el corazón palpitaba independiente. Café, café, miraba ella sonriendo y lagrimeando. A sus pies, rezongando, el cachorro se mordía la pata. (Lispector, 1971, p. 36)

Naturalmente, en la experiencia fue buscado el texto en portugués para que se pueda escuchar esa tonalidad del idioma para abrir la puerta a conocer el lenguaje original del cuento, de esta forma se inserta en la comunicación literaria brasileña. Una de las principales impresiones de los estudiantes es justamente la descubierta de que, aunque semejantes, portugués y español presentan muchas diferencias y son, de hechos idiomas distintos, sin intercomprensión completa.

4 Incentivar el enriquecimiento cultural y lingüístico brasileño en los lectores

Para conocer una cultura es importante visitar, leer sus textos literarios y relacionar su aporte en la cultura general. Entonces, es necesario realizar una inducción para lograr un proceso de alfabetización en los textos literarios, ya que estos relatos son de la cultura histórica, considerando que se relacionan con todo su proceso. También es oportuno seleccionar el material que sea intrigante, y que sus contenidos tengan relación con la edad, madurez intelectual.

La lectura libre es más placentera y productiva. Es así que esa lectura voluntaria permite ir adentrándose en el mundo cultural carioca, paulista, minero, bahiano, etc. y ser una gran oportunidad para el desarrollo personal a nivel intelectual, cultural e idiomático, de los lectores y por medio de la lectura familiarizar al lector con la estructura de los diferentes discursos escritos (narrativos, descriptivos, explicativos, poéticos), lo cual enriquecerá su conocimiento cultural y lingüístico en diversidad étnico-racial.

Luego, la literatura se convierte en instrumento pedagógico da su aporte en el proceso de la interculturalidad crítica, despierta el interés por conocer qué producción literaria existe en Brasil. Estas lecturas pueden visibilizar todo un acúmulo de autores de la narrativa, poética y del ensayo. Aparte de ser un instrumento de aprendizaje, potenciaría la reflexión acerca a la diversidad cultural, así como el interés por conocer más que conocer a la lengua portuguesa solo como estructura gramatical, abrir espacios de intercambio de documentos y en otra fase posibilitar el impulso de aprender la lengua portuguesa.

5 Interferencias en la lectura de texto literarios brasileños

La propuesta de lectura de textos literarios con estudiantes de secundaria ha llevado a tener una experiencia satisfactoria al ser, pues fue la primera vez que entran en contacto con la lengua portuguesa. Llama la atención la pronunciación, primeramente. Algunos estudiantes manifestaron que no es un idioma que se aleje del idioma castellano, de modo que se pusieron curiosos debido a que sentían que lo podían comprender en alguna medida. Así, al largo de estas lecturas, se producen interferencias de pronunciación en las sílabas, por el desconocimiento fonético de ciertos fonemas. Otra dificultad que se presentó fue la de los acentos, como: acento agudo, grave, circunflejo, acento diacrítico, como la cedilla, que añade un poco de complejidad. Gran parte de estos temas se plasmaron cuando se trabajó con el clásico poema de Jorge de Lima:

Ó Fulô? Ó Fulô?
Cadê meu lenço de rendas
cadê meu cinto, meu broche,
cadê meu terço de ouro

que teu Sinhô me mandou?
(Jorge de Lima, 1947, p.143)

En los versos del poema “Essa negra fulô”, de Jorge de Lima, el lector pudo experimentar los acentos que se debe conocer para poder realizar una pronunciación inicial. Si comparamos con el lenguaje castellano se aplica el acento agudo en la gran mayoría de léxicos y no se aplica algunos acentos como es en la lengua portuguesa. En relación al léxico pronunciado los lectores identificaron similitudes en las escrituras de léxico relacionando con ciertos léxicos del español cito:

As almas negras pesam tanto, são
tão sujas como a roupa, tão pesadas
como os bois...
As cantigas são tão boas...
Lavam as almas dos pecadores!
Levam as almas dos pecadores!
(Jorge de Lima, 1947, p.180)

En la práctica lectora propuesta a los estudiantes ellos pudieron identificar la relación de los alfabetos de las dos lenguas, dedujeron que derivan de un tronco común lingüístico, y con cierta facilidad identificaron ciertos léxicos que tiene escritura similar en español y portugués, facilitando la comprensión de palabras como *almas, negras, tanto, pecadores, pesadas*. Otros léxicos como *pesam, roupa, lavam, sujas* se los pudieron deducir el significado por su escritura y pronunciación. Con el hábito de lectura literaria se puede llegar a conocer y acercarse a una nueva lengua y se sintió una satisfacción grande, porque los estudiantes intentaban leer y continuar descifrando los significados de más versos del poema de Jorge de Lima.

Consideraciones finales

La mayoría de lectores juveniles involucrados en el relato de este proyecto-piloto han afirmado que la experiencia de lectura de textos brasileños los ha llenado las expectativas. Ellos destacan la curiosidad que provoca conocer nuevos textos que no son impositivos, como suele ser el lenguaje inglés, sino que estas lecturas han sido voluntarias, libres de presiones, y manifiestan que se convirtió en un espacio de interacción, transformándose en un aliado para conocer a ciertos autores, tener alguna idea del lenguaje y, en cierta forma, identificar al enorme Brasil, con su lengua y que culturas puede tener. Algunos de los estudiantes llegaron a afirmar, que en el futuro piensan, en un largo plazo, en estudiar el idioma portugués por temas de estudio, turismo y negocio.

Este último aspecto lo señalan los estudiantes por el crecimiento económico del país que han escuchado y visto en las noticias. Los últimos acontecimientos políticos que han marcado el cambio en la potencialidad económica de un país sudamericano como Brasil los motivan en plazo corto a seguir con la lectura de

textos como poemas, cuentos para lograr acercamientos sobre la lengua, teniendo en cuenta posibilidades de estudios en la educación superior del país supra citado. Los lectores manifiestan que han recibido poca información sobre la lengua portuguesa en su proceso de formación escolar. El material literario que a partir de las experiencias han podido tener acceso los permitió identificar que Brasil trasciende su participación en los mundiales de fútbol, haya vista su gran población, vasto territorio y gran producción cultural.

Se menciona que, al ser una primera experiencia con estudiantes dentro de esta unidad educativa, los lectores pudieron exteriorizar sus emociones, pues afectos se recrearon desde la dinámica de la lectura voluntaria. Durante el proceso se observó que los estudiantes se motivaron por conocer contenidos novedosos y que el idioma portugués es familiar al idioma castellano. Cada estudiante desde su experiencia aportó con lecturas en voz alta, comentarios, opiniones, se involucrando en tareas individuales y grupales con la finalidad de ampliar los conocimientos.

En cuanto a acciones futuras, nos parece viable planear intercambios de Unidad Educativa Manuel Córdova Galarza con escuelas de Brasil, de modo a proporcionar conversatorios en línea y escritura de cartas y video-cartas entre los estudiantes brasileños y ecuatorianos. Entre los temas de estos diálogos, se puede listar los textos literarios que han leído dentro y fuera de sus clases, y aspectos generales de sus cotidianos, pues seguramente habrá diferencias entre sus respectivos territorios.

LEITURA DE TEXTOS LITERÁRIOS: UMA EXPERIÊNCIA DE ENSINO NO COLÉGIO MANUEL CÓRDOVA GALARZA DE BAÑOS

Resumo: Este artigo teve como objetivo relatar a experiência de usos de textos literários brasileiros no Colégio Manuel Córdova Galarza, localizado em Cuenca, Equador. Foram coletadas impressões dos estudantes sobre a leitura coletiva de obras de Jorge Amado, Arnaldo Antunes, Mário de Andrade, Clarice Lispector e Jorge de Lima e interpretadas com base em algumas concepções de leitura, com especial ênfase naquelas propostas por Paulo Freire. A hipertextualidade e a diversidade cultural presente em ambos os países foram exploradas ao longo dessas leituras compartilhadas. Entre os resultados observados, nota-se a quebra de alguns estereótipos associados ao Brasil e, especialmente, o interesse despertado em aprender o português brasileiro. Estão previstas ações conjuntas entre unidades educativas brasileiras e equatorianas para dar continuidade e aprofundamento a esses encontros culturais.

Palavras-chave: Ensino de literatura; Literatura brasileira; Práticas de Leitura; Formação de leitores.

Referencias

AMADO, Jorge. *El país del Carnaval*. Buenos Ayres: S.A.I.C, 1995.

ANDRADE, Bolívar Echeverría. “Ceremonia festiva y drama escénico”. Ponencia presentada en la mesa redonda *El arte y la vida cotidiana*, México D.F, 1993.

ANDRADE, Mario de. *El pavo de navidad*. Traducción Luis López. Disponible en: <https://ciudadseva.com/texto/el-pavo-de-navidad/>. Acceso en 03 jul. 2024.

ANTUNES, Arnaldo. *Las cosas*. Traducción Héctor Bardanca. Montevideo/São Paulo: Yaugurú/Grua Livros, 2012. Disponible en: <https://www.scielo.br/j/ep/a/XtwbwpFPK3fgksBqyqkJ5Dg/?lang=es>

https://www.academia.edu/80225434/LA_LITERATURA_BRASILE%C3%91A_EN_LA_ESCUELA_SECUNDARIA_ARGENTINA?f_ri=1116296. Acceso en 14 jul. 2024.

ANTUNES, Arnaldo. *Pensamento*. Disponible en: <https://www.facebook.com/profile/100044228059713/search/?q=pensamento>. Acceso en 02 jul. 2024.

ANTUNES, Arnaldo. *Poemas*. Traducción Gastón Sironi. Viento de fondo. Disponible en: <https://vientodefondo.com/wp-content/uploads/2014/03/Poemas-Arnaldo-Antunes-traduccion-Gaston-Sironi.pdf>. Acceso en 23 jul. 2024.

BAJTÍN, M. *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2008.

BARBERO, Jesús Martín. *Jóvenes: comunicación e identidad*. En: *Pensar Iberoamericana*, Revista de Cultura. n. febrero, 2002. Disponible en: <https://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/081011.pdf>. Acceso en 21 jun. 2024

BATAILLE, Georges. *La parte maldita*. Barcelona: Icaria, 1987.

FREIRE, Paulo. *La importancia del acto de leer*. México: Siglo Veintiuno, 1991.

FREIRE, Paulo. *La importancia de leer y el proceso de liberación*. México: Siglo Veintiuno, 1999.

FREIRE, Paulo. *Pedagogía del oprimido*. Disponible en: https://www.academia.edu/44044187/Paulo_Freire_pedagogia_del_oprimido. Acceso en 08 jun. 2024.

HIGUITA, Lida Ximena Tabares. (2028) *El hipertexto como herramienta educativa: un recorrido conceptual*. Disponible en: <https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/6550/El%20hipertexto%20como%20herramienta%20educativa.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. Acceso en 13 jun. 2024.

LIMA, Jorge de. *Novos Poemas / Poemas Escolhidos / Poemas negros*. Rio de Janeiro: Editora Nova Aguillar S.A, 1997.

LOMAS, Carlos. *Cómo enseñar a hacer cosas con las palabras*. Teoría y práctica de la educación lingüística. España: Paidós, 1999.

RIAÑO, Xosé Antón González. *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Academia de la Lingua asturiana, Uviéu Asturias, España, 1994.

Recebido em 22 de outubro de 2024

Aprovado em 30 de novembro de 2024